

RAAMLEPING

Prokuratuur, registrikood 70000906, asukoht Wismari 7, 15188 Tallinn (edaspidi tellija), mida esindab põhimääruse ja tööjaotuskava alusel haldusdirektor Mario Metsoja ja

Alextekst OÜ, registrikood 14606924, asukoht Kaunase pst 13-10, 50704 Tartu (edaspidi töövõtja või raamlepingu partner), mida esindab juhatuse liige Natalia Tselikova, edaspidi koos pooled või eraldi pool, sõlmisid raamlepingu alljärgnevas:

1. Üldsätted

- 1.1 Raamleping on sõlmitud riigihanke „Kirjaliku ja suulise tõlke teenus Prokuratuurile“ (viitenumber 290725) (edaspidi riigihange) osa nr 2 „Kirjaliku tõlke teenus“ tulemusena.
- 1.2 Kui ei ole märgitud teisiti, kasutatakse raamlepingus mõistet „leping“ raamlepingu tähenduses.
- 1.3 Tööd tellitakse ja rahastatakse Prokuratuuri eelarvest. Töö teostamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest.
- 1.4 Lepingu dokumendid, mis on lepingu lahutamatuks osadeks, on järgmised:
 - 1.4.1 lepingu muudatused;
 - 1.4.2 käesolev lepingu põhitekst koos lisadega;
 - 1.4.3 tellija poolt riigihanke menetluses antud selgitused ulatuses, milles need ei muuda, vaid üksnes täpsustavad või selgitavad riigihanke alusdokumente;
 - 1.4.4 muud riigihanke alusdokumendid, sh tehniline kirjeldus koos selle lisadega;
 - 1.4.5 töövõtja pakkumus riigihankes.
- 1.5 Kui lepingu dokumentide vahel esineb vastuolusid, lähtutakse prioriteetsuse määramisel eelmises punktis toodud lepingu dokumentide loetelu järjekorrast (loetelus eespool asetsev lepingu dokument on prioriteetsem järgneva suhtes). Riigihanke alusdokumentide vastuolude korral on nende prioriteetsuse järjekord järgmine: hanketeade, hankelepingu eseme tehniline kirjeldus, muud riigihanke alusdokumendid.
- 1.6 Raamlepingus ei fikseerita kõiki hankelepingu tingimusi.
- 1.7 Lepingul on selle sõlmimise hetkel järgmised lisad:
 - 1.7.1 *Lisa 1 – Andmetöötlusleping*
 - 1.7.2 *Lisa 2 – Tõlkija teabeleht*
 - 1.7.3 *Lisa 3 – Kinnitus teadvalt vale tõlkimise vastutuse kohta*
 - 1.7.4 *Lisa 4 – Maksumuste koondtabel (lisatakse lepingu sõlmimisel).*

2. Raamlepingu eesmärk ja ese

- 2.1 Lepingu eesmärk on määrata kindlaks lepingu esemeks oleva tõlketeenuse osutamise peamised tingimused raamlepingu kehtivuse ajal ning tellija poolt töövõtjale esitatavate tellimuste kord.
- 2.2 Lepingu esemeks on vastavalt tellija vajadustele kirjaliku tõlketeenuse (edaspidi töö või teenus) tellimine. Töö täpsem kirjeldus on toodud riigihanke alusdokumentides (sh tehnilises kirjelduses) ja töövõtja pakkumuses.
- 2.3 Raamleping ilma hankelepinguta ei kohusta tellijat raamlepingu partnerilt tõlketeenust tellima. Lepingule allakirjutamisega kinnitab töövõtja, et ta on võimeline täitma lepingu alusel sõlmitavaid hankelepinguid tähtaegselt arvestades riigihanke alusdokumentides määratud teenuse/töö mahtu.

3. Tellimuste esitamine raamlepingu alusel

- 3.1 Hankelepinguna käsitletakse raamlepingu alusel esitatud tellimusi. Tellija esitab tellimusi vajaduspõhiselt. Tellimus esitatakse töövõtja esindaja e-posti aadressil või elektroonilises

tellimuskeskonnas või antakse paberkandjal üle tellija kontaktisikuga eelnevalt kokkulepitud ajal tellija asukohas.

- 3.2 Hankeleping sõlmitakse kirjalikult juhul, kui see tuleneb asutusesisest hanke- või lepingute sõlmimise korrast.
- 3.3 Hankelepingute sõlmimisel raamlepingu alusel ehk tellimuste esitamisel lähtutakse riigihankes esitatud pakkumuste alusel kujunenud iga keelesuuna paremusjärjestusest (*lepingule lisatud lisana 4*) (v.a minikonkursi korral):
 - 3.3.1 Tellija võib esitada tellimuse korraga kuni kolmele (st võib esitada ka kahele) riigihankes vastavas keelesuunas parima pakkumuse (paremusjärjestuse alusel) teinud raamlepingu partnerile. Esitatud tellimuses on välja toodud vähemalt dokumendi liik, näiteks kas tegemist on süüdistusaktiga, Euroopa Urimismäärusega vms, keelesuund, dokumendi algmaht ja soovitud tähtaeg ja muu vajalik või asjakohane info. Tõlgitava dokumendi esitab tellija vaid sellele raamlepingu partnerile, kellele töö kinnitatakse. Erandjuhtudel peab tellijale jääma võimalus edastada delikaatne dokument otse tõlkijale.
 - 3.3.2 Tellimuse vastuvõtmisest selle täitmiseks või sellest keeldumiseks teavitab töövõtja tellijat e-posti teel või elektroonilises tellimuskeskonnas (nt tõlkehaldustarkvara kaudu) hiljemalt **2 (kahe) tunni** jooksul tellimuse esitamisest arvates. Kui tellimus esitatakse või kui tellimuse kinnitamine langeb töövälisele ajale, siis tuleb tellimus kinnitada või täitmisest keeldumisest teavitada 2 tunni jooksul tellimusele järgneva tööpäeva algusest.
 - 3.3.3 Tellija võib määrata tellimuse täitmise kinnitamiseks teistsuguse tähtaja. Sellisel juhul on vastav tähtaeg välja toodud tellimuses.
 - 3.3.4 Tellimuse täitmise kohustus tekib raamlepingu partneril, kes kinnitab tellimuse vastuvõtmise ajaliselt varem.
 - 3.3.5 Kui raamlepingu partner ei kinnita nimetatud aja jooksul tellimuse täitmise võtmist, loeb tellija tegevusetuse keeldumiseks, misjärel on tellijal õigus teenuse saamiseks pöörduda paremusjärjestuselt järgmis(t)e raamlepingu partneri(te) poole.
 - 3.3.6 Tellijal on õigus paremusjärjestusest kõrvale kalduda ja pöörduda otse järgmise töövõtja poole, kui:
 - 3.3.6.1 paremusjärjestuses eespool olev(ad) töövõtja(d) on jätnud varasema(d) tellimuse(d) tähtaegselt ja/või kvaliteetselt teostamata või puudusi töö tähtaegsel teostamisel või töö kvaliteedis on esinenud kaks või enam korda tellimuse esitamisele eelnenud 12 kuu jooksul ning puudused on fikseeritud vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis;
 - 3.3.6.2 paremusjärjestuses eespool olev(ad) töövõtja(d) on teatanud, et ta ei suuda mahukoormuse tõttu uusi tellimusi vastu võtta.
- 3.4 Tellimus, valmisolek tellimuse vastuvõtmiseks, tellimuse kinnitus, tellimuse kättesaamise kinnitus esitatakse kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Automaatvastused ei ole käsitletavad tellimuse vastuvõtmise ja tellimuse kättesaamise kinnituseks.
- 3.5 Tellijal on õigus teha pakkumuse esitamise ettepanek kõigile vastavas keelesuunas pakkumuse esitanud raamlepingu partneritele (**minikonkurss**):
 - 3.5.1 majanduslikult soodsaima pakkumuse väljaselgitamiseks hinnatakse pakkumusi madalaima hinna alusel (kogukulu tellijale). Majanduslikult soodsaima pakkumuse valiku aluseks võivad olla ka muud hindamiskriteeriumid nt töö teostamise tähtaeg. Kui majanduslikult soodsaima pakkumuse valiku aluseks on nii hind kui töö teostamise tähtaeg, siis määrab tellija tellimuses kriteeriumite osakaalud ning tunnistab edukaks enim väärtuspunkte saanud pakkumuse.
 - 3.5.2 hinnapakumuses esitatud hind on raamlepingu partnerile siduv (lõplik) ja peab sisaldama kõiki teenuse/töö teostamise kulusid. Seejuures tähelepanekide arvu arvestatakse lähtekeelest. Hinnapakumuses esitatud töö hind ei tohi olla

- kõrgem raamlepingu sõlmimiseks esitatud pakkumuses olevast ühikuhinnast, madalamat hinda on lubatud pakkuda.
- 3.5.3 tellija teavitab edukat pakkuja ja teisi raamlepingu partnereid viivitamata, kuid mitte hiljem kui kolme tööpäeva jooksul hankelepingu sõlmimisest arvates eduka pakkuja väljavalimisest, kui ettepanek pakkumuse esitamiseks tehti kõigile vastavas keelesuunas pakkumuse esitanud raamlepingu partneritele.
- 3.5.4 kui minikonkursi tulemusena on pakkujate pakkumuste väärtuspunktid võrdsed, korraldab tellija liisuheitmise, võimaldades võrdsete väärtuspunktidega pakkumuse esitanud töövõtjatel liisuheitmise juures viibida, et selgitada välja töövõtja, kellega sõlmitakse hankeleping.
- 3.6 Tellijal on õigus teha pakkumuse esitamise ettepanek kõigile raamlepingu partneritele sõltumata nende pakkumuses esitatud keelesuundadest juhul, kui tellija soovib tellida kirjalikku tõlketeenust keelesuunas, millele riigihankes ei laekunud ühtegi pakkumust või mille täitmisele ei ole tellija saanud üheltki vastavas keelesuunas pakkumuse esitanud raamlepingu partneritelt kinnitust (**minikonkurss**).
- 3.6.1 Minikonkursid korraldatakse lepingu punktis 3.5 sätestatud korra alusel.
- 3.7 Tellija võib sõlmida hankelepingu vabalt valitud töövõtjaga eeldusel, et nende hankelepingute kogumaksumus ei ületa 20 protsenti kogu raamlepingu maksumusest ja iga sellise hankelepingu maksumus on väiksem kui riigihanke piirmäär.
- 3.8 Kui ükski töövõtja ei saa soovitud ajal või mahus tööd teha, on tellijal õigus pöörduda pakkumuse saamiseks kolmandate isikute poole.
- 3.9 Vajalikud ja põhjendatud täiendavad kulud lepitakse igakordselt eelnevalt eraldi poolte vahel kokku enne tellimuse täitmisele asumist. Täiendavad kulud saavad olla põhjendatud, kui tellija on esitanud tellimuses eritingimusi. Kokkulepitud kulud hüvitatakse arve ja kuludokumentide alusel vastavalt raamlepingu tingimustele.

4. Tellimuse täitmise ja töö teostamise tingimused

- 4.1 Raamlepingu partner osutab kirjaliku tõlke teenust lähtekeelest sihtkeelde. Töö teostamine toimub vastavalt tellimusele (sh vastavalt tellija poolt etteantud tähtaegadele) ja tellimuse dokumentidele ning lepingu tingimustele.
- 4.2 Tõlketöö mahu arvestamine.
- 4.2.1 Tõlketöö mahtu arvestab töövõtja lähtekeelse teksti tähemärkide arvu järgi. 1 lk = 1800 (tuhat kaheksasada) tähemärki koos tühikutega. Saadud tulemus vajadusel ümardatakse ja esitatakse kahe kohaga pärast koma. Lähtekeelsest dokumendist arvutatakse maha dokumendi vormi maht (nt Euroopa uurimismäärused jms).
- 4.2.2 Dokumendid, kus pole võimalik tähemärke lähtekeelsest failist kokku arvutada (nt skaneeritud dokumendid), arvutatakse lehekülgede arv sihtkeele tähemärkide arvu põhjal (1 standardlk = 1800 tähemärki koos tühikutega).
- 4.3 Miinimumtasu tõlketöö eest.
- 4.3.1 Kui lähtekeelse dokumendi maht on kuni 900 tähemärki (koos tühikutega), on teenustasu 1/2 täislehekülje hinnast.
- 4.4 Tõlkemaht ühes tööpäevas.
- 4.4.1 Töövõtja peab olema valmis tegema tööd vähemalt 9000 (üheksa tuhat) tähemärki (sh tühikud) tööpäevas. Kui tellija esitab töövõtjale tellimuse täitmiseks tähtaja, mis eeldab rohkem kui 9000 tähemärki tõlkimist ühe tööpäeva jooksul, on töövõtjal õigus teenuse osutamisest keelduda või rakendada kiirtöö maksumust (p.4.5).
- 4.5 Kiirtöö eest tasutakse vastavalt töövõtja poolt pakkumuses toodud hinnale, mis korrutatakse koefitsiendiga 1,2. Koefitsient 1,2 lepitakse kokku kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis iga kiirtöö tellimusega eraldi.
- 4.6 Teenuse osutamise aeg
- 4.6.1 Teenuse osutamise aeg on valdavalt E-R (tööpäevadel) 09:00 – 17:00.
- 4.6.2 Töövõtja peab tagama tellimuste vastuvõtmise tööpäevadel 9.00 – 17.00, kokkuleppel tellijaga kuni kl 18.00-ni.

- 4.7 Töövõtja peab omama kokkuleppel tellijaga valmisolekut tellimuste täitmiseks väljaspool tööaega (näiteks kiirtööna käsitletava tellimuse täitmisel).
- 4.8 Töövõtja tagab, et lähtekeelses tekstis esitatud mõte on edasi antud sihtkeeles võimalikult täpselt, koostatud tekst vastab sihtkeele reeglitele ja tellija juhiste (nende olemasolul). Tööprotsessi raames järgib grammatikat, terminoloogiat, sõnavara, stiili, vormistust, sihtgruppi ja töö eesmärki. Tõlkimisele peab järgnema järelkontroll, mille raames kontrollitakse tõlketöö üle ehk kontrollitakse, kas teksti mõte on õigesti edasi antud, ei esine vigu ega vahele jätmissi ja kõik muud kokkulepitud tingimused on täidetud. Toimetamine peab endas hõlmama tellija poolt esitatud teksti ja valminud töö võrdlemist, et kontrollida terminikasutuse õigsust ning ühtsust, tõlketöö sobivust vastava valdkonna keelepraktikaga, samuti keelekasutuse ja stiili sobivust. Toimetamine hõlmab ka keele korrektuuri.
- 4.9 Tellija võib erandjuhtudel esitada töövõtjale paberkandjal lähtedokumendid. Töövõtja vastutab talle tellija pool üleantud materjalide säilimise eest ja kohustub talle paberkandjal edastatud lähtedokumendid tellijale tagastama. Tagastamise aeg ja koht lepitakse kokku töö tellimisel, tagastamisega seotud võimalikud lisakulud kannab töövõtja.
- 4.10 Töövõtja on kohustatud hoidma saladuses talle, tõlkijatele ja toimetajatele tõlketeenuse osutamise käigus teatavaks saanud informatsiooni.
- 4.11 Töövõtja ja tõlkijad on kohustatud materjalide tõlked ja lähtetekstid pärast tõlketöö valmimist ja tellijale edastamist oma arvutitest kustutama.
- 4.12 Töövõtja kohustub hoiatama kõiki oma kaastöötajaid ja tõlkijaid võimaliku tsiviil- ja kriminaalvastutuse eest tellijale teadvalt ebaõige tõlke esitamise korral.
- 4.13 Tellija võib vajadusel teostada tõlketeenuse osutamisega seotud isikutele taustakontrolli.
- 4.14 Valmis tõlge tuleb vormistada tellija antud juhiste järgi.
- 4.15 Kui tõlgitava leheküljel on märkeid, tuleb märkida igale tõlkeleheküljele ka vastav märges või viide vastavale märkele.
- 4.16 Töövõtja teostab tõlke oma parimate teadmiste ja võimete kohaselt kooskõlas tõlke eesmärgiga.
- 4.17 Töövõtjal peab olema võimalik edastada kirjalikke tõlketöid digitaalselt ja ID-kaardiga krüpteeritult.
- 4.18 Töövõtja küsib vajadusel selgitusi tõlgitava temaatikaga kaasuvate spetsiifiliste terminite, mõistete ja lühendite kohta ning tellija annab nende kohta enesele teadaolevat informatsiooni poolte vahel kokkulepitud aja jooksul. Spetsiifilisteks terminiteks loetakse termineid, mis ei ole üldkasutatavad, on erialased või ainult organisatsioonisiselt kasutatavad.
- 4.19 Töövõtjal on keelatud avalike masintõlkemootorite (nt GoogleTranslate, Deepl) ja tehisintellekti (nt Chat GPT) kasutamine.
- 4.20 Poolte kontaktisikud võivad kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis kokku leppida lepingus algselt määratud tähtaegade muutmises, vajadusel neid pikendades või lühendades.
- 4.21 Töövõtja kohustub täitma lepingut ja selle alusel esitatud tellimusi tähtaegselt, kvaliteetselt, kooskõlas hanke alusdokumentide, tellimuse ja esitatud pakkumusega. Töövõtja peab töö teostamise käigus tegema kõik tööd ja toimingud, mis ei ole hanke alusdokumentides sätestatud, kuid mis oma olemuselt kuuluvad töö teostamisega seotud tööde hulka.
- 4.22 Töövõtja peab tegema töö vastavalt oma erialastele teadmistele, oskustele ja võimetele, kasutades lepingus sätestatud töö tegemisel tööjõudu, kelle koolitus, oskused ja kogemused vastavad töö ulatusele, iseloomule ja keerukusele.
- 4.23 Töövõtja kohustub töö teostamise tingimustest informeerima oma töötajaid või koostööpartnereid, kellele ta lepingu täitmise seotud ülesande on pannud.
- 4.24 Tellija esindaja annab vajadusel töövõtjale täiendavaid selgitusi ja/või informatsiooni töö teostamisega seotud küsimustes.
- 4.25 Kui töövõtja ei suuda lepingus sätestatud mahus ja/või ajal töid teostada, on töövõtja kohustatud tellijat sellest viivitamatult teavitama ning kui pooled ei suuda omavahel teises tähtajas kokku leppida, jätab tellija endale õiguse pöörduda selliste tööde teostamiseks

kolmandate isikute poole. Sellisel juhul on tellijal õigus nõuda töövõtjalt tellitavate tööde eest kolmandale isikule makstud tasu ning töövõtja pakkumuses esitatud tasu vahe hüvitamist.

- 4.26 Tellijal on õigus kontrollida töö teostamise käiku ja kvaliteeti, nõudes vajadusel töövõtjalt selle kohta informatsiooni või kirjalike või suuliste seletuste esitamist.
- 4.27 Kui tõlkija või toimetaja töös esineb sisulisi/olulisi vigu korduvalt, s.t töövõtja ei ole varasemate tellimuste alusel teostanud töid kvaliteetselt, ning puudusi tööde tähtaegsel teostamisel ja/või tööde kvaliteedis on esinenud kaks või enam korda kalendriaasta jooksul ja puudused on fikseeritud vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis, on tellijal õigus nõuda vastava tõlkija ja/või toimetaja vahetust või leping üles öelda vastavalt punktile 12.5.
- 4.28 Tellijal on õigus anda töövõtjale juhiseid, teha märkusi ja ettepanekuid töö nõuetekohaseks teostamiseks. Tellija juhised, märkused ja ettepanekud on töövõtjale täitmiseks kohustuslikud, kui töövõtja ei esita kolme tööpäeva jooksul neile vastuväiteid koos põhjendustega. Vastuväidete esitamine ei mõjuta töövõtja vastutust töö lepingutingimustele vastavuse eest.
- 4.29 Tellijal on põhjendatud juhul õigus nõuda tõlkija konkreetse tellimuse täitmise kaasamisest eemaldamist ning paluda töövõtjalt võimalusel tema asendamist. Kui asendamine ei ole võimalik, on tellijal õigus pöörduda teenuse saamiseks paremusjärjestuses järgmise raamlepingu partneri poole.
- 4.30 Töövõtja kutse- või majandustegevuses tegutseva isikuna peab teostama töö vastavalt oma erialastele teadmistele, oskustele ja võimetele, kasutades lepingus sätestatud töö teostamisel tööjõudu, kelle koolitus, oskused ja kogemused vastavad töö ulatusele, iseloomule ja keerukusele.
- 4.31 Töövõtja peab tagama, et teenust osutavad ja tellimust täidavad pakkumuses nimetatud tõlkijad vastavalt oma erialastele teadmistele, oskustele ja võimetele ning esitatud tõlkijad vastavad riigihanke alusdokumentides toodud nõuetele.
- 4.31.1 Kui töö teostamise käigus tekib vajadus tõlkija vahetamiseks või lisamiseks (sh asendamine), peab töövõtja sellest tellijat teavitama esimesel võimalusel ning isiku vahetumise või lisamise kooskõlastamiseks esitama kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis taotluse. Töövõtja peab esitama tõlkija teabelehe (lisa 2) tehnilises kirjelduses nimetatud keelesuundade nr 1-42 kohta. Tõlkijate vahetumise ja/või lisamise korral peab olema tagatud, et tööd teostavad vähemalt samaväärse kvalifikatsiooni ja kogemusega isikud, kes olid nimetatud töövõtja pakkumuses.
- 4.31.2 Konkreetse isiku kvalifikatsiooni ja kogemust kontrollitakse vahetumisel kooskõlastamisele saatmise seisuga (nt kooskõlastamisele saatmisele eelneva aja jooksul omandatud kvalifikatsioon või kogemus, kui asjakohane).
- 4.31.3 Tõlkija vahetamiseks ja/või lisamiseks on vajalik tellija nõusolek.
- 4.32 Kui tõlkija ei vasta punktis 4.31 ja selle alapunktides toodud nõuetele ja raamlepingu partner ei taga vastava isiku olemasolu 14 päeva jooksul alates mittevastavuse ilmnemisest, on tellijal õigus öelda raamleping üles vastavalt raamlepingu punktile 12.5.
- 4.33 Kui töö teostamist rahastatakse välisvahenditest, on töövõtja kohustatud töö teostamisel järgima töö rahastaja tingimusi (sh vormistamisele ja sümboolikale). Välisvahendite kasutamise ja kohalduvad tingimused esitab tellija tellimuses või pakkumuse esitamise ettepanekus.

5. Üleandmine

- 5.1 Töö üleandmine toimub kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Kinnitus tööde üleandmise-vastuvõtmise kohta on aluseks arve esitamisel.
- 5.2 Tellija edastab töövõtja kontaktisiku e-posti aadressile kinnituse töö vastuvõtmise või paranduste ja täienduste tegemise vajaduse kohta 10 (kümne) tööpäeva jooksul töö esitamisest arvates. Põhjendatud vajaduse korral on tellijal õigus pikendada kinnituse või paranduste ja täienduste tegemise aega mõistliku aja võrra arvestades töö mahuga. Tellija määrab paranduse ja täienduste tegemiseks tähtaja.

- 5.3 Tellijal on õigus keelduda töö vastuvõtmisest, kui see ei vasta hanke alusdokumentides, tellimuses ja pakkumuses sätestatule.
- 5.4 Kui tellimuse täitmise käigus saab töövõtjale teatavaks juurdepääsupiirangut sisaldavat või konfidentsiaalset teavet, siis pärast vastuvõtmise kinnituse esitamist kohustub töövõtja juurdepääsupiirangut sisaldava või konfidentsiaalse teabe tellijale tagastama või selle kustutama või hävitama vastavalt tellija antud juhiste.

6. Lepingu hind ja tasumise tingimused

- 6.1 Raamlepingu maksimaalne kogumaksumus on 470 000 eurot, mis ei sisalda käibemaksu (lepingu hind) ning mis jaguneb riigihanke osade vahel järgmiselt:
- 6.1.1 riigihanke osas 1 kuni 70 000 eurot;
- 6.1.2 riigihanke osas 2 kuni 400 000 eurot.
- 6.2 Tellija tasub töövõtjale teostatud töö eest vastavalt pakkumuses fikseeritud ühikhindadele tegelikult teostatud töö mahus. Tööde hinda arvestatakse tähemärgi kaupa, mille hulka loetakse ka tühikud.
- 6.3 Pakkumuses fikseeritud hindu ei ole lubatud tõsta. Hinna alandamine on lubatud.
- 6.4 Tellimuse maksumus on tellimuses esitatud töö mahu ja lehekülje maksumuse korrutis ilma käibemaksuta, arvestades lepingus toodud erisustega.
- 6.5 Lepingu hinnale lisandub käibemaks õigusaktides sätestatud korras. Kui pakkumuse esitamise ajal ei olnud töövõtja käibemaksukohustuslane või tal ei olnud kohustust käibemaksu arvestada, kuid selline kohustus tekkis pärast pakkumuse esitamist või lepingu täitmise käigus, peab töövõtja arvestama, et pakkumuses fikseeritud hind sellest käibemaksu võrra ei suurene.
- 6.6 Tellija tasub teenuse eest pärast teenuse/töö üleandmist ja selle alusel esitatud e-arve saamist.
- 6.7 Töövõtja esitab tellijale arve e-arvena vastavalt tellimusele. Arvele tuleb märkida järgmised andmed: riigihanke viitenumber 290725, 15-kohaline lepinguosa viitenumber (leitav riigihangete registrist lepingu juurest), töö tellija nimi, kriminaalasja number ja faili nimetus, keelesuund, tõlke maht lehekülgedes ja tõlkeühiku maksumus. Arvele tuleb lisada vastav märge, kui tegemist oli kiirtellimusega või töö oli teostatud minimaalses mahus.
- 6.8 Lepingu hind sisaldab kõiki kulusid, mis töövõtja on teinud töö teostamiseks, sh tasu autoriõiguste eest.
- 6.9 Tellija tasub töövõtjale 21 kalendripäeva jooksul nõuetekohase arve saamisest.

Füüsilise isiku puhul kohalduvad punktide 6.6- 6.10 asemel:

- 6.10 Tellija tasub töö eest pärast aruande/ üleandmise-vastuvõtmise akti saamist ja kinnitamist üks kord kuus.
- 6.11 Töövõtja peab lepingu p 6.2 nimetatud fikseeritud tasult kinni ja maksab tasult (mille võrra väheneb välja makstav tasu) kõik seadusega ette nähtud maksud ja maksed.
- 6.12 Tellija tasub töö eest 21 päeva jooksul pärast tasu sissenõutavaks muutumist.

7. Poolte vastutus ja vääramatu jõud

- 7.1 Pooled vastutavad lepingust tulenevate kohustuste täitmata jätmise või mittekohase täitmisega teisele poolele tekitatud kahju eest täies ulatuses.
- 7.2 Kui töö ei vasta lepingutingimustele, on tellijal lisaks muude õiguskaitsevahendite kasutamisele õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 20 eurot iga rikkumise kohta.
- 7.3 Töö teostamise mis tahes tähtajast või lepingu alusel esitatud pretensioonis määratud tähtajast mittekinnipidamise korral on tellijal õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 10% tellimuse maksumusest iga viivitatud tunni eest, kuid mitte rohkem kui tellimuse maksumus.
- 7.4 Kui tellija viivitab lepingus sätestatud rahaliste kohustuste täitmisega, on töövõtjal õigus nõuda tellijalt viivist kuni 0,05% tähtajaks tasumata summalt päevas, kuid mitte rohkem kui 5% konkreetse tellimuse maksumusest.
- 7.5 Lepingus sätestatud konfidentsiaalsuskohustuse rikkumisel töövõtja või tema esindajate, töötajate, lepingupartnerite ning muude isikute poolt, keda ta oma kohustuste täitmisel

kasutab, on tellijal igakordselt õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 5000 eurot ja/või raamleping erakorraliselt ühepoolset üles öelda.

- 7.6 Poolel tuleb teavitada teist poolt leppetrahvi nõudmisest 90 päeva jooksul alates lepingu rikkumise lõppemisest.
- 7.7 Leppetrahvi nõudmine ei mõjuta õigust kasutada teisi õiguskaitsevahendeid. Kõik leppetrahvid on kokku lepitud eesmärgiga tagada kohustuse täitmist, mitte eesmärgiga asendada kohustuse täitmist.
- 7.8 Leppetrahvid ja viivised tuleb tasuda 14 kalendripäeva jooksul vastava nõude saamisest. Tellijal on õigus töö eest tasumisel tasaarvestada leppetrahvisumma lepingu alusel tasumisele kuuluva summaga.
- 7.9 Lepingu oluliseks rikkumiseks, mis annab tellijale õiguse lepingust taganeda, loetakse muu hulgas, kuid mitte ainult järgmisi rikkumisi:
 - 7.9.1 töövõtja töös esinevad korduvad kvaliteediprobleemid, mille pinnalt on alust arvata, et töövõtja ei suuda teostada nõuetele vastavat tööd;
 - 7.9.2 töövõtja ei pea lepingu täitmisel kinni tellija juhustest või õigusaktiga töö teostamisele kehtestatud nõuetest ja töövõtja ei lõpeta rikkumist tellija poolt määratava 14-päevase täiendava tähtaja jooksul;
 - 7.9.3 töövõtja rikub lepingus sätestatud andmekaitse- või autoriõiguste nõudeid ja töövõtja ei lõpeta rikkumist tellija poolt määratava 14-päevase täiendava tähtaja jooksul;
 - 7.9.4 töövõtja on esitanud lepingu sõlmimisel või lepingu täitmise käigus valeandmeid;
 - 7.9.5 kui töövõtjal puuduvad vajalikud registreeringud, sertifikaadid, litsentsid, load või nõusolekud, sh kui pädev asutus teeb töövõtja suhtes tegevusloa andmisest keeldumise, kehtetuks tunnistamise või kehtivuse peatamise otsuse või kui töövõtja tegevusloa kehtivus lõpeb lepingu kehtivuse ajal.
- 7.10 Kui tellija ütleb lepingu üles korraliselt VÕS § 655 alusel või kui töövõtja lõpetab lepingu erakorraliselt, on tellijal kohustus tasuda töövõtjale töö eest tasu proportsionaalselt lepingu lõppemise hetkeks teostatud ja tellijale üle antud tööga.
- 7.11 Pooled ei vastuta lepingust või õigusaktidest tuleneva kohustuse rikkumise eest, kui kohustuse rikkumise põhjustas vääramatute jõud. Vääramatute jõu ja rikkumise vabandatavuse osas kohaldavad pooled VÕS §-s 103 sätestatud.
 - 7.11.1 Vääramatute jõuna ei käsitleta pakkumuste esitamise tähtpäeva seisuga õigusaktidega kehtestatud piiranguid. Vääramatute jõu kohaldumise üheks eelduseks on asjaolu ettenägematus. Pakkumuste esitamise tähtpäeva seisuga kehtivad piirangud olid lepingu pooltele teada ning kõik tegevused planeeriti arvestades pakkumuste esitamise tähtpäeva seisuga kehtivat olukorda.
 - 7.11.2 Kui kehtestatakse täiendavaid piiranguid, mis takistavad lepingu täitmist, on poolel õigus tugineda vääramatute jõule, kui kõik vääramatute jõule tuginemise eeldused on täidetud.
 - 7.11.3 Seoses töö tegemist takistada võiva pandeemia või muu kriisiga on vääramatuks jõuks üksnes see, kui töö tegemist takistab riigiasutuse kohustusliku iseloomuga korraldus või muu regulatsioon. Riigiasutuste soovitus ei ole vääramatuks jõuks.
 - 7.11.4 Kui lepingu täitmine on takistatud vääramatute jõu mõju tõttu, lükkuvad lepingus sätestatud tähtajad edasi aja võrra, mil vääramatute jõud kohustuse täitmist takistas.

8. Autoriõigused

- 8.1 Kui teenuse osutamise käigus luuakse autoriõigusega kaitstavaid teoseid, siis lähevad selliste teoste autori varalised õigused üle tellijale. Raamlepingu partner kohustub tagama, et tal on kõik õigused eelnimetatud varaliste õiguste loovutamiseks. Autori isiklikud õigused, sh õigus autorlusele ja autorinimele, kuuluvad raamlepingu partnerile ning tellija kohustub täitma autoriõiguse seadusest ja heast viitamise tavast tulenevaid nõudeid.

- 8.2 Raamlepingu partner kohustub andma tellijale üle andmed kolmandate isikute intellektuaalse omandi kohta seoses talle teenuse osutamise käigus üleantud materjalidega.
- 8.3 Tellijal on pärast teenuse osutamise käigus loodud teose üleandmist õigus kasutada teost oma äranägemisel.
- 8.4 Raamlepingu partneril ei ole ilma tellija eelneva kirjaliku nõusolekuta õigus teenuse osutamise käigus loodud teoseid või nende osasid kasutada.
- 8.5 Raamlepingu partner kohustub talle teenuse eest maksmisele kuuluva tasu arvelt tasuma vajadusel kolmandatele isikutele teenuse osutamisega seotud autoritasud.

9. Teadete edastamine

- 9.1 Mõjutamata eespool punktis 3 (Hankelingute sõlmimine raamlepingu alusel) sätestatud, toimub lepingu raames teadete edastamine üldjuhul kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Juhul kui teate edastamisel on olulised õiguslikud tagajärjed, muu hulgas näiteks poolte lepingu lõpetamise avaldused, samuti poole nõue teisele poolele, mis esitatakse tulenevalt lepingu rikkumisest, peavad teisele poolele edastatavad teated olema edastatud kirjalikus vormis. Kirjaliku vormiga on võrdsustatud digitaalselt allkirjastatud vorm.
- 9.2 Lepinguga seotud teated edastatakse teisele poolele lepingus sätestatud kontaktisiku kontaktandmetel. Kontaktandmete muutusest on pool kohustatud kohe informeerima teist poolt. Kuni kontaktandmete muutusest teavitamiseni loetakse teade nõuetekohaselt edastatuks, kui see on saadetud poolele lepingus märgitud kontaktandmetel.
- 9.3 Kirjalik teade loetakse poole poolt kättesaaduks, kui see on üle antud allkirja vastu või kui teade on saadetud postiasutuse poolt tähtitud kirjaga poole poolt teatatud aadressil ja postitamisest on möödunud 5 (viis) kalendripäeva. E-posti teel, sh digitaalselt allkirjastatud dokumentide, saatmise korral loetakse teade kättesaaduks e-kirja saatmisele järgneval tööpäeval.

10. Poolte kontaktisikud

- 10.1 Tellija kontaktisik lepingu täitmisega seotud küsimustes on Eelika Kähari, tel 5597 3353, e-post eelika.kahari@prokuratuur.ee või *teda asendav teenistuja*. Tellija kontaktisikul on õigus esindada tellijat kõikides lepingu täitmisega seotud küsimustes. Lepingu muutmise, lepingu lõpetamise ning õiguskaitsevahendite kasutamise osas on tellija kontaktisikul õigus esindada tellijat ainult tellija esindusõigusliku isiku kirjaliku volituse olemasolul.
- 10.2 Töövõtja kontaktisik lepingu täitmisega seotud küsimustes on Natalia Tselikova, tel 5805 2511, e-post natalia.tselikova@gmail.com. Töövõtja kontaktisikul on õigus esindada töövõtjat kõikides lepingu täitmisega seotud küsimustes. Lepingu muutmise, lepingu lõpetamise ning õiguskaitsevahendite kasutamise osas on töövõtja kontaktisikul õigus esindada töövõtjat ainult töövõtja esindusõigusliku isiku kirjaliku volituse olemasolul.

11. Konfidentsiaalsus ja andmekaitse

- 11.1 Töövõtja kohustub tagama, et tema esindajad, töötajad, lepingupartnerid ning muud isikud, keda ta oma kohustuste täitmisel kasutab, oleksid lepingus sätestatud konfidentsiaalsuse kohustusest teadlikud ning nõudma nimetatud isikutelt selle kohustuse tingimusteta ja tähtajatut täitmist.
- 11.2 Lepingu täitmisel töövõtjale või töövõtjaga seotud isikutele teatavaks saanud isiku- ja turvaandmed ning muu vastavalt markeeritud teave ja asjaolud, mille avalikuks tulek võiks kahjustada tellija huve, on konfidentsiaalne. Vastavasisulise informatsiooni kolmandale isikule kättesaadavaks tegemist töövõtja või töövõtjaga seotud isiku poolt käsitletakse kui lepingu olulist rikkumist. Lepingu alusel konfidentsiaalseteks andmeteks loetakse ka vahetult töö teostamisega tellija kohta töövõtjale teatavaks saanud teave. Töövõtjal ei ole õigust nimetatud teavet avaldada ega muul viisil töödelda.

- 11.3 Töövõtja võib avaldada konfidentsiaalset informatsiooni, sealhulgas isikuandmeid üksnes nendele isikutele, kellele informatsiooni avaldamise kohustus tuleneb õigusaktidest, ning seda tingimusel, et avaldatakse vaid vältimatult vajalik hulk informatsiooni, tagades maksimaalses võimalikus ulatuses informatsiooni konfidentsiaalsus, või isikutele, kes seda teavet vajavad käesoleva lepingu täitmiseks ja keda on teavitatud, et selline informatsioon on konfidentsiaalne ja nad on seotud konfidentsiaalsuskohustusega.
- 11.4 Konfidentsiaalne informatsioon ei hõlma endas informatsiooni, mis on avalik, st üldsusele teada. Töövõtja võib konfidentsiaalset informatsiooni kasutada üksnes kitsalt käesoleva lepingu täitmiseks ning töövõtjal ei ole õigust kasutada konfidentsiaalset informatsiooni muul eesmärgil, sh kasu saamise eesmärgil või kolmandate isikute huvides.
- 11.5 Töövõtja kohustub tagama lepingu täitmise käigus isikuandmete töötlemise õiguspärasuse ning vastavuse isikuandmete kaitse üldmääruses (EL 2016/679) ja teistes andmekaitse õigusaktides sätestatud nõuetele, sh rakendama organisatsioonilisi, füüsilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid konfidentsiaalsete andmete kaitseks juhusliku või tahtliku volitamata muutmise, juhusliku hävimise, tahtliku hävitamise, avalikustamise jms eest. Kui kolmandale isikule avaldatakse lepingus sätestatud või õigusaktist tulenevate kohustuste täitmiseks isikuandmeid, on töövõtja kohustatud tagama, et isik, kellele isikuandmeid avaldatakse, järgib lepingus ja õigusaktides sätestatud isikuandmete töötlemise nõudeid. *Pooled sõlmivad lepingu lisana andmetöötluse lepingu.*
- 11.6 Töövõtjal ega töövõtjaga seotud isikutel ei ole õigust anda lepingu raames teateid pressile, meediale, üldsusele või teistele auditooriumidele ilma tellija eelneva kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis antud nõusolekuta. Meediapäringute korral tuleb töövõtja vastus kooskõlastada tellijaga.

12. Raamlepingu kehtivus, muutmine ja lõpetamine

- 12.1 Leping jõustub allkirjastamisest ja kehtib 36 kuud või kuni lepingu maksimaalse kogumaksumuse täitumiseni, sõltuvalt sellest, kumb asjaolu saabub enne. Leping lõppemine ei mõjuta selliste kohustuste täitmist, mis oma olemuse tõttu kehtivad ka pärast lepingu lõppemist. Selguse huvides: pärast lepingu kehtivuse lõppu pooled lepingu alusel uusi hankelepinguid sõlmida ei või, küll aga võivad pooled sõlmida lepingu kehtivuse ajal hankelepinguid, mille täitmise tähtpäev on hilisem kui lepingu lõppemise päev. Viimasel juhul kohaldatakse hankelepingule kuni selle lõppemiseni jätkuvalt ka asjasse puutuvaid lepingu tingimusi.
- 12.2 Kui lepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on tellijal töövõtja nõusolekul õigus pikendada lepingut kuni 3 (kolm) kuud.
- 12.3 Kumbki pool ei tohi lepingust tulenevaid õigusi ega kohustusi üle anda ega muul viisil loovutada kolmandale isikule ilma teise poole eelneva kirjaliku nõusolekuta.
- 12.4 Pooled võivad lepingut muuta riigihangete seaduses sätestatud tingimustel.
- 12.5 Tellija võib raamlepingu mõjuva põhjuse olemasolul ühepoolselt lõpetada, teatades töövõtjale sellest kirjalikult 30 (kolmkümmend) kalendripäeva ette. Raamlepingu lõpetamine ei muuda kehtetuks raamlepingu alusel sõlmitud hankelepinguid.
- 12.6 Tellijal on lisaks seaduses sätestatud juhtudele õigus leping ette teatamata ühepoolselt lõpetada, kui:
- 12.6.1 töövõtja suhtes on algatatud likvideerimis- või pankrotimenetlus;
 - 12.6.2 töövõtja on oluliselt rikkunud raamlepingut või tellijaga sõlmitud hankelepingut (lepingu p 7.9.1-7.9.5 ja p 4.33 nimetatud juhtudel).

13. Lõppsätted

- 13.1 Pooled juhinduvad lepingu täitmisel Eesti Vabariigis kehtivatest õigusaktidest.
- 13.2 Töövõtja on teadlik, et leping on avaliku teabe seaduses sätestatud ulatuses avalik.
- 13.3 Kui lepingu mõni säte osutub vastuolus olevaks Eestis kehtivate õigusaktidega, ei mõjuta see ülejäänud sätete kehtivust.
- 13.4 Lepinguga seotud vaidlused, mida pooled ei ole suutnud läbirääkimiste teel lahendada, antakse lahendamiseks Harju Maakohtule.
- 13.5 Leping on allkirjastatud digitaalselt.

Tellija

Töövõtja